

Ю.А. Карпова

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

**УПРАЖНЕНИЯ ПО ФОРМИРОВАНИЮ КОММУНИКАТИВНЫХ
УМЕНИЙ ЭМОТИВНО-ЭМПАТИЙНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ
БУДУЩЕГО УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА
В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Приводится определение коммуникативного умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика; рассматривается комплекс упражнений, направленных на формирование данных умений.

Ключевые слова: *устный переводчик, коммуникативное умение эмотивно-эмпатийного взаимодействия, упражнение.*

Устный переводчик выступает посредником в межкультурной коммуникации, успешность которой зависит от сформированности его коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия.

Коммуникативное переводческое умение эмотивно-эмпатийного взаимодействия в условиях устного последовательного перевода можно определить как выполняемое самостоятельно и оптимальным образом коммуникативно-речевое действие иноязычного общения на уровне взаимодействия-обмена эмоциями и отношениями как в рамках самостоятельного компонента, так и в рамках обслуживания информационно-когнитивного и интерактивного компонентов, позволяющее благодаря наличию полной совокупности качеств осуществлять эмотивно-эмпатийное взаимодействие в любых условиях и новых ситуациях устного последовательного перевода [1, 2]. Данные умения необходимо формировать с самого начала профессиональной подготовки переводчика, то есть в рамках практического курса иностранного языка.

Средством формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия выступает комплекс упражнений (рисунок). Только выполнение упражнений приводит к достижению цели обучения [3, с. 67]. В качестве единицы обучения эмотивно-эмпатийному взаимодействию мы принимаем особым образом организованное упражнение в проявлении эмоций и отношений субъектов друг к другу на информационно-когнитивном уровне в процессе обмена информацией, на интерактивном уровне в процессе распределения ролей, функций и задач и, конечно, на эмотивно-эмпатийном уровне.



Рис. Комплекс упражнений по формированию коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия

При выполнении всех упражнений студенты прослушивают и просматривают заранее подготовленный информационный материал в виде аутентичных видеофрагментов конкретного микродискурса или им выдаются высказывания в рамках определенной ситуации, иллюстративный материал (фотографии, рисунки), дидактический материал. Этот материал выступает в качестве важной информационной основы для успешной деятельности студентов. Он позволяет справиться с трудностями, возникающими при выполнении речевой деятельности и связанные с предметным планом и вербальными, невербальными и фонационными средствами. В упражнениях, основанных на использовании видеоматериалов, предлагаются каждый раз конкретные вербальные, невербальные и фонационные средства. Под информационной основой мы понимаем всю сово-

купность информации, которая характеризует объективные и субъективные условия деятельности и обеспечивает ее организацию в соответствии с вектором движения к индивидуальному и коллективному цели-результату [4, с. 26; 5].

Следует подчеркнуть, что материалы, на основе которых выполняются упражнения, соответствуют предметно-тематическому содержанию дисциплин практического курса иностранного языка. С лексическими средствами, представленными в видеоматериалах и текстах на других носителях, студенты сталкиваются в процессе обучения различным видам иноязычной речевой деятельности в практическом курсе иностранного языка

Первая группа упражнений направлена на формирование простых и сложных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия проявлять только положительные и нейтральные эмоции и отношения. Данная группа состоит из пяти видов упражнений.

В каждом виде упражнений по формированию умений проявления положительных и нейтральных эмоций и отношений может быть несколько вариантов в зависимости от сочетаемости эмоций и отношений и средств их выражения, а также от участия русского, немецкого или двух языков, проявления их в процессе нескольких видов речевой деятельности.

Упражнения *первого вида* предполагают работу с видеофрагментом, рисунком или фотографией, где проявляются определенные положительные и нейтральные эмоции и отношения. Объектом данного вида являются речевые действия осмысления эмотивно-эмпатийного взаимодействия, оценивания проявляемых эмоций и отношений. Студентам необходимо распознать и объяснить, какими средствами они выражаются. Данные упражнения способствуют развитию умения распознавать и запоминать средства выражения положительных и нейтральных эмоциональных переживаний и могут иметь следующие формулировки инструкций:

Посмотрите на предлагаемую фотографию и скажите, какие положительные и нейтральные эмоции и отношения выражает человек; какие невербальные средства используются им при этом [6].



Просмотрите и прослушайте видеофрагмент без звука и скажите, какие эмоции и отношения представлены в нем, благодаря каким невербальным средствам Вы это определили. Просмотрите и прослушайте видеофрагмент со звуком и скажите, какие эмотивно-эмпатийные компоненты присутствуют в нем, благодаря каким вербальным, невербальным и фонационным средствам Вы это поняли. Сравните результаты просмотра без звука и со звуком.

Упражнения **второго вида** нацелены на проявление студентом положительных и нейтральных эмоций и отношений в процессе осуществляемого им высказывания репродуктивного плана. Инструкции к данным упражнениям могут быть сформулированы следующим образом:

Просмотрите и прослушайте иноязычный видеофрагмент и воспроизведите полученную Вами информацию в виде высказывания, сохранив эмоциональную и эмпатийную окраску (сочувствие, интерес, поддержка). Ситуация видеофрагмента: Герой Бьерн пытается продлить заграничный паспорт в соответствующем учреждении, однако неудачно. Он обращается к одной из служащих за помощью, она просит другого служащего, ответственного за продление паспортов, выполнить просьбу Бьерна.

Упражнения **третьего вида** предполагают использование студентом одного или двух языков и культур эмотивно-эмпатийного взаимодействия. Они способствуют формированию умения распознавать положительные и нейтральные эмоциональные проявления, выраженные вербально, невербально и фонационно средствами родного или иностранного языка, и употреблять их в своем собственном высказывании. Также эти упражнения нацелены на формирование умений различать формальный, нейтральный и неформальный регистры общения.

При выполнении этих упражнений студенты работают с видеоматериалами на русском или немецком языках или с карточками, на которых представлены вербальные, невербальные и фонационные средства выражения эмоций и отношений.

Инструкции к данным упражнениям могут быть следующими:

Прочитайте данный ниже текст на немецком языке и скажите, какие эмоции и отношения и с помощью каких вербальных средств выражаются в нем; воспроизведите высказывание в паре, используя невербальные средства выражения проявленных эмоций и отношений.

Martin: Ferienzeit! Die Ferien fangen an! Sonne, das Meer, ach, ist das herrlich! Nicht wahr?

Max: Wohin wollen wir fahren, Eva?

Eva: Wohin willst du fahren?

Max: Ich will nach Erfurt fahren.

Inge: Nicht schlecht! Ich bin dafür.

Eva: Tja. Ich habe eine Idee! Wir fliegen nach Berlin!

Max: Prima!

Inge: Toll! [7, с. 23]

Упражнения **четвертого вида** предусматривают включение разных видов речевой деятельности: аудирование, понимание и письмо-фиксация с проявлением эмоций и отношений, выраженных разными средствами; аудирование и говорение как порождение вторичного устного текста-высказывания с переда-

чей в нем эмоций и отношений. При этом осуществляется опора при аудировании и говорении на письмо-фиксацию и чтение пунктов плана, ключевых словосочетаний, оглавлений к рисункам и др. В первом случае студентам предлагаются видеоматериалы; во втором – карточки с вербальными, невербальными и фонационными средствами выражения положительных или нейтральных эмоциональных переживаний.

Данные упражнения формируют умения аудирования и диалогического говорения в рамках эмотивно-эмпатийного взаимодействия.

Инструкции к упражнениям данного вида могут быть сформулированы следующим образом:

Просмотрите и прослушайте видеофрагмент, где герой демонстрирует свое дружелюбное, доброжелательное отношение; осуществите монологическое высказывание, выражая согласие и употребляя необходимые вербальные и невербальные средства проявления эмоций и отношений.

Ваш(а) коллега удачно выступил с докладом, поздравьте его(ее), выражая радость, восхищение, восторг и доброжелательность, опираясь на соответствующие вербальные, невербальные и фонационные средства.

В упражнениях **пятого вида** формируются умения проявления эмоций и отношений в процессе взаимодействия с целью обмена информацией (информационно-когнитивная составляющая) и с целью обмена и распределения задач, результатов, ролей, функций, времени, места и др. (регулятивно-организационная составляющая).

Данные упражнения могут содержать следующие инструкции:

Спросите партнера по коммуникации об его увлечениях и интересах, в ответ выскажите ваше отношение, выразив одобрение и интерес, используя вербальные, невербальные и фонационные средства, данные в глоссарии.

Ваша группа готовится к проведению мероприятия, расскажите о его содержании и распределите задачи, роли и функции между всеми участниками группы, проявляя положительно окрашенные эмоции и доброжелательное отношение, выраженные вербальными средствами в сочетании с невербальными и фонационными.

Вторая группа упражнений по формированию умений переключения с отрицательно окрашенного эмотивно-эмпатийного взаимодействия на положительно или нейтрально окрашенное также имеет пять видов, в каждом из которых может быть несколько вариантов в зависимости от количества и сочетаемости средств выражения эмоций и отношений.

Упражнения **первого вида** предусматривают работу с видеофрагментом, фотографией или рисунком, где проявляются отрицательные эмоции и отношения. Студентам необходимо распознать и объяснить, какими средствами они выражаются. Данные упражнения способствуют развитию умения распознавать проявляемые отрицательные эмоциональные переживания. Данные упражнения могут иметь следующие формулировки инструкций:

Посмотрите на предлагаемую фотографию и скажите, какие отрицательные эмоции и отношения и с помощью каких средств выражает человек [8].



Просмотрите и прослушайте видеофрагмент и отметьте, с помощью каких средств героиня демонстрирует гнев, недовольство, порицание и др.

В упражнениях **второго вида** представлено проявление отрицательных эмоций и отношений другими субъектами; данные упражнения нацелены на формирование умений осуществить высказывание и переключиться с данных проявлений на положительные или нейтральные.

Формулировки инструкций к данным упражнениям могут звучать следующим образом:

Просмотрите и прослушайте видеофрагмент разговора, окрашенный гневом, недовольством, порицанием и сердитостью; сохранив недовольство, передайте содержание в высказывании, но нейтральным тоном, заменив отрицательные эмоции и отношения на уверенность и сдержанность, изменив в целом тембральную окраску голоса.

Посмотрите на рисунок, определите, какие отрицательные эмоции и отношения представлены на нем и какими невербальными средствами они выражены. Назовите варианты положительных и нейтральных эмоций и отношений, средства их выражения, на которые можно переключиться.

Прочитайте описание следующей ситуации:

Bei der morgendlichen Routinebesprechung eines indonesisch-niederländischen Unternehmens fehlte es an Sitzgelegenheiten. Einer der indonesischen Mitarbeiter betrat das Büro eines niederländischen Kollegen und entlieh sich dort ohne weiteren Kommentar einen Stuhl. Der Niederländer reagierte mit einem „Na, bist du auf einer kleinen Diebestour?“.

Der Indonesier war zutiefst beleidigt und es dauerte anschließend 45 Minuten, um den Konflikt zu bereinigen.

Какие предпосылки успешной коммуникации, на ваш взгляд, были в этой ситуации не соблюдены; пожалуй, не соблюдены; вероятно, не соблюдены? Обсудите это в группе. Как можно было бы передать информацию индонезийцу, если бы он не говорил по-немецки, чтобы не вызывать отрицательных эмоций? [9, с. 11].

Упражнения **третьего вида** предполагают наличие одного или двух языков и культур эмотивно-эмпатийного взаимодействия (*переключение на положительные или нейтральные эмоции и отношения на русском и немецком языках*). Они способствуют формированию умения распознавать отрицательные

эмоциональные проявления на одном (родном или иностранном) языке и передавать их средствами того же или другого языка, переключаясь с отрицательных эмоций и отношений на положительные и нейтральные.

При выполнении этих упражнений студенты работают с видеоматериалами на русском или немецком языках. Студенты воспринимают дискурс на одном языке и передают его на том же или другом языке с помощью соответствующих средств.

Инструкции к данным упражнениям могут быть следующими:

Просмотрите и прослушайте видеофрагмент с высказываниями партнера на русском языке, окрашенное такими отрицательными эмоциями и отношениями, как недовольство, порицание, раздражительность, возмущение, передайте его содержание на немецком языке, сохранив содержание, но создав положительный или нейтральный настрой коммуникации, используя соответствующие вербальные, невербальные и фонационные средства немецкого языка.

Упражнения **четвертого вида** предусматривают включение нескольких видов речевой деятельности, например: аудирования и одновременного письма-фиксации и затем последующего говорения; аудирования с одновременным чтением по ключевым словам и последующего говорения; говорения на основе чтения зафиксированной программы содержания предстоящего высказывания; аудирования и говорения на основе чтения по ключевым словам-референтам демонстрационных материалов, сопровождающих высказывание. Для выполнения данного вида упражнений студентам предлагаются видеоматериалы и карточки с вербальными, невербальными и фонационными средствами выражения отрицательных эмоциональных переживаний.

Данные упражнения формируют умения аудирования и письма-фиксации, чтения по ключевым словам и диалогического говорения в процессе эмотивно-эмпатийного взаимодействия.

Инструкции к упражнениям данного вида могут быть сформулированы следующим образом:

Просмотрите и прослушайте видеофрагмент негативного высказывания героя по отношению к партнеру (гнев, возмущение, антипатия), зафиксируйте необходимые ключевые слова, отражающие данное отношение, осуществите ваше ответное высказывание, заменив эмоциональную окрашенность на положительную.

Директор ругает своего подчиненного за неправильно составленное письмо. Негативные эмоции и отношения директора (гнев, враждебность, неуважение) замените на нейтральные эмотивно-эмпатийные проявления и предложите ваши варианты высказывания по отношению к подчиненному.

Упражнения **пятого вида** предусматривают переключение с отрицательно окрашенных эмоций и отношений на положительные и нейтральные в процессе сопровождения одного или двух компонентов иноязычного общения, а именно –

взаимодействия с целью обмена информацией (информационно-когнитивная составляющая) и с целью распределения задач, результатов, ролей, функций, времени, места и др. (регулятивно-организационная составляющая).

Данные упражнения могут содержать следующие инструкции:

Вы обсуждаете график летней сессии, ваш сокурсник делает предложение относительно даты проведения экзаменов; выскажите свое сомнение относительно его предложения, сохраняя при этом доброжелательное и уважительное отношение к нему. Используйте для этого возможные вербальные, невербальные и фонационные средства.

Просмотрите и прослушайте видеотреклет, где герои выражают негативно окрашенное отношение к событию, передайте его содержание, выразив согласие с героями, однако переключившись с отрицательных эмоционально-эмпатийных проявлений на положительные, используя для этого соответствующие вербальные, невербальные и фонационные средства.

И в первой, и во второй группе упражнений очень важно предусматривать включение в качестве информационной основы специальной лексики, а именно – устойчивых словосочетаний, клише, позволяющих осуществлять высказывание несогласия, отказа в чем-либо, невозможности выполнения чего-либо, оценки неправильно или неудовлетворительно выполненной работы, сохраняя при этом положительный эмоциональный фон, уважение, доброжелательность.

Список литературы

1. Карпова Ю.А. Формирование коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика: дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2011.

2. Карпова Ю.А., Серова Т.С. Коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия переводчика в ситуациях устного последовательного двустороннего перевода // Язык и культура. – 2010. – № 3 (11). – С. 108–118.

3. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989.

4. Серова Т.С., Малетина Л.В. Обучение иноязычному монологическому говорению во взаимосвязи с информативным чтением в процессе профессиональной подготовки будущего инженера // Вестник Перм. гос. техн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2010. – № 4 (30). – С. 22–32.

5. Шадриков В.Д. Психология деятельности и способностей человека. – М., 1996.

6. Признательность [Электронный ресурс]. – URL: <http://uprightbass.com/> (дата обращения: 10.02.2011).

7. Kontakt- und Aeusserungskommentierende Gespaechsformeln in Deutsch: учеб.-метод. пособие / сост. Л.В. Грасс; МГПИ. – Мурманск, 2002.

8. Тоска, печаль [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.photosight.ru/photos/3545556/> (дата обращения: 10.02.2011).

9. Eismann V. Erfolgreich in der interkulturellen Kommunikation: Trainingsmodul. – Berlin: Cornelsen Verlag, 2007.

Получено 12.04.2013

Ю.А. Карпова

**EXERCISES TO FORM FUTURE INTERPRETER'S
COMMUNICATION SKILLS OF EMOTIVE-EMPATHIC
INTERACTION IN PRACTICAL COURSE
OF FOREIGN LANGUAGE**

This article defines a future interpreter's communication skill of emotive-empathic interaction and describes exercises to form these skills.

Keywords: *interpreter, communication skill of emotive-empathic interaction, exercise.*